

# lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guæret  
Leunguæstæccoo  
Le Guæchet  
Lingüæstique  
Lo Sportello  
Lingüistico

**QUEMEUNA DÉ LA MADÉLÉNA**  
Commune de La Magdeleine





lo gnalèi

Lo Guetset  
Leunguesteucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico

**Lo gnalèi :**

Publication en francoprovençal pour la

**Commune de La Magdeleine**

Numéro : mai 2009

Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :

Guetset leunguesteucco

Traduction :

Marzia Vittaz

En couverture :

photo Assessorat  
de l'éducation et de la culture,  
Fonds Champion

Dessins :

Annie Roveyaz pour  
Metrò Studio Associato

Mise en page et impression :

Imprimerie Valdôtaine, Aoste

## NOTES POUR LA LECTURE:

L'article en francoprovençal a été écrit suivant les règles de la graphie du BREL, qui cherche à représenter à l'écrit toutes les variantes linguistiques de francoprovençal en Vallée d'Aoste, tout en s'appuyant, autant que possible, sur l'orthographe du français et sur la tradition graphique de J.B. Cerlogne.

On se propose de suivre un système graphique dans lequel, comme règle générale, à chaque son correspond un signe et viceversa. Nous vous présentons de suite quelques notes pour faciliter la lecture :

- **tch** correspond au son du mot italien *cera* [tʃ] ;
- **dj** correspond au son du mot italien *giovane* [dʒ] ;
- **dz** correspond au son du mot italien *zucca* [dz] ;
- **ts** correspond au son du mot italien *pozzo* [ts] ;
- **z** correspond au son du mot italien *rosa* [z] ;
- **ch** correspond au son du mot italien *scena* [ʃ] ;
- **ll** (en début de mot et précédé par une consonne)/**ill** correspond au son du mot italien *figlio* [ʎ] ;
- **eu/e** correspond au son des mots français de *seule*, *cœur* [ø, ə, œ].

**« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !**

## CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La conta di set tsévrèi** page 3
- **L'òrs é lo piquieu berdzé** page 4

## ARTICLE ANTHROPONYMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Lo non dé fameuye-2** page 6

**ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE - LO GNALÈI-GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO**  
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • [g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it)  
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrelh

## La conta di set tsévrèi



**Y**ave én queu euna tsévra avoué set tsévrèi. Én dzor la tsévra i va dedeun lo beuc pé tsertsé dé rodzé ma, devàn qué partì, i racomande a ché piquieu : « Ivré po la pórta a gnén, seu outor y a én gramò lou qu'í y atèn po d'òtro qué dé no medzé ». Djeusto fourra la tsévra, lé tsévrèi i sènton tabeussé a la pórta é euna greusa voué i dit : « Ivré la pórta! ». Lé piquieu i ché apersévon to d'én queu qu'í y é po ior mamma : la voué y é tro forta é y a fran po lé même manière. I tabeusse, i tabeusse... Lo lou y éinsiste, ma lé tsévrèi y écouton po. Adón lo lou, bièn amaleussé, i déside dé adousi cha vouè. I va avoué én amis éimprèintà dé mé.

Avoué la botse piéna dé euna bella coueyéro, i torne trovà lé tsévrèi : toc, toc... én sèntèn tabeussé a la pórta, lo tsévrèi peu dégourdi, i ch'aprotse a la fanétra é i vèi euna greusa patta totta nére pozoi desù lo rébor. Co si queu i ché apersévon qu'í y é po ior mamma. Lo lou, nér dé maleusse, i dit to quèi : « Diabio dé tsévrèi, y a po moyèn dé vo prene! ».

Adón i déside dé allà ou moléin. Éin, do, tré... Plouff ! Lo lou i soutte dedeun la fareunna. Biàn comèn la nèi, i torne tabeussé a la pórta : toc, toc... Si queu lé tsévrèi, én crèyèn qu'í y éve ior mamma, y ivron la pórta.

Lo lou y èntre é, lest comèn lo vèn, y arive a lé-z-accapà quiet, én apré l'òtro : Touéno ou coueun dé mézón, Fréssón dézó la tobja, Frioulén dedeun lo fornet, Verneucca desù lo beuffet, Mofletta dèré la pórta, Poursoulén o métèn di ridó, mouèn qué Pichipot, lo peu piquieu, qu'í y é aló ché catsé dedeun la pèndola.

Apré én momàn la mamma i tórne. Qué dézabouère ! Lo méquio y é desù dézó, ma gnènca l'ombra di tsévrèi. Adón, i comènse a lé criyà én pé queu : « Touéno ! Fréssón ! Frioulén ! Verneucca ! Mofletta ! Poursoulén ! Pichipot ! » ... Ma gnén i répón. A forse dé sènti chon non, lo peu piquieu i sor dé la pèndola é i conte sèn qu'í y é capitó. La tsévra é lo tsévrèi i parton tsertsé lo lou. I lo trouvon éindormi ou qui dé euna pianta, la botse iverta, la panse piéna é la lènva fourra.

« Y é lo momàn dé fare coque tseuza », i di to quèi la tsévra. Avoué dé forsette ieu coppe la panse é voèlà Touéno, Fréssón, Frioulén, Verneucca, Mofletta é Poursoulén i sórtan san é libro.

A la fén la tsévra y a euna idé, i comande i tsévrèi : « Vitto ! Alé prenne dé berrio é èmpié la panse dou lou. Mé couzo-poue chon vèntro ».

Lo lou, apré én momàn, i ché roche. Én frotèn chon vèntro i dit : « Maledéchón, dze creppo dé sèi ! Créyo de po avér bièn dijiró sise tsévrèi ».

Avoué la pé dou vèntro bièn tiroi, i va tsertsé d'éve ou pous ma can i ché beutte a botsón desù la borna, lo pés di berrio i lo fé... Plouff !... tsére dedeun.

La tsévra é lé tsévrèi, qu'í y an vi la peura féin dou lou, i son bièn contèn : « Viva... Lo lou y é tset ! Fezèn féta tanque démàn ! ».

Pré dé : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux* - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

## *L'òrs é lo piquieu berdzé*

**D**edeun én piquieu méquio izoló protcho dou beuc i vivivan én vièi ommo é chon névou. I lardzivan én tropé dé moutón, coquièn biàn é d'otre nér.

Lo minó i lardziwe lé moutón dedeun lo beuc ; én carèsèn lo peu grachou i dit : « Dze sèi qué vo lamérie rodzé l'erba frétse di pro, ma sella i dèi-poue étre sèyà é èmbiétoye ou payé pé vo nourì d'ivér ». Dedeun lo beuc, po louèn dou méquio, y ave én pro avoué euna piquieuda goye ou métèn. Lo piquieu berdzé i ché arétivve queu lé dzor dévàn qué tórna i méquio é «... dízeouét... trèntécattro... séncanta », i contive ché moutón ou tèn qu'í ch'aberivan.

Én dzor, ou tèn qu'í y éve lé, y a vi arrevà én greu órs : « Lo beuc y é dé mé é té béquie y an po gneun a fare seu », i di l'òrs én fezèn sèmbian dé soutà ados i moutón. Adón lo berdzé lo supplie : « Té prèyo, lésa ità mon tropé. Mè é mon pappà gran n'én po qué sèn pé vivre ! »

Adón l'òrs i ché drése su ché patte dé déré é i dit : « Dze vouèi bèn té baillé euna chance. Sé te éindévèinne mon adzo, dze léso ità té moutón. Te poui ieu pènsà tanque démàn... Tórno-poue seu a la méma oura ». Lo berdzé, tot épouvantò, i va vitto i méquio é i raconte sèn qué ieu y é capitó a chon pappà gran. Lo vièi i pènsé én momàn dévàn qué deure : « Tracasa-té po, no l'accapèrèn !... A la féin di conquio, y é po deut qué én greu órs i fise pieu féin qué én viou ommo... Ouèi dénon-na te va, comèn la cótéinma, lardzé lo tropé dedeun lo beuc ; ou mémo

tèn, te ramase-poue totte lé béguinne qué te vèi é te coppe-poue dé rame di verne qué te trouve-poue ». Lo berdzé y a fé comèn ieu y ave deu chon pappa gran : y a ramasé én moué dé béguinne é dé piquieude rame avoué lé foye qu'i y a amouéló ou bor dé la goye é dou coté ioù qu'i ché coudze lo solèi, lé-z-à attacove a dé fiselle qu'i ave gropó dé euna pianta a l'otra outor dé la goye. Apré to si travai y a pènsó : « É erra mé reste po d'otro a fare qué dé mé catsé déré én bouésón é atèndre... » Can la leunna i ch'é lévoi, l'órs y é arrevó. Étonnó, i ch'é lévó su ché patte dé déré é y é sobró a botse iverta :

*« Qué dé béguinne... qué dé foyinne...  
Mogré mé sènt an, n'èi jamé vi otàn ! »*

Can la leunna ché n'é alloye, lo berdzé, qu'i y ave tot écoutó, i sor dé cha catsetta é i torne i méquio to contèn : « Ah aaah ! Mon pappa gran y a fran avì euna bon-a idé ». Lo lèndemàn, y é aló a la goye abèrà ché moutón. To d'én queu, l'órs y é arrevó én ché nantèn. I ch'é lévó su ché patte dé déré é y a demándó : « Adón, te so mé deure mon adzo ? ». « T'o sènt an, ieu y a répondì lo minó, é y é belle l'oura qué te té n'alisse ! ». Dé la maleusse l'órs i ch'é mourzi euna patta é y é scapó ou fon dou beuc... é y é jamé piemé tórnó.

Tradui dé : Alexis Bétemps et Lidia Philippot,  
*Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté -  
Collection Le miel des contes,  
Imprimerie Slatkine, Genève 2006*



## Lo non dé fameuye-2

(*En réprègnèn neutro voyadzo dedeun lo mondo di non dé fameuye valdotène...*)

**L**o non dé euna persona y é chovèn gropó ou non dou veladzo d'orijine : DALBARD, DALLE, DARENSOD, ARLIAN, ARTAZ, DAVISOD, BÉTHAZ, BIONAZ, CHAMOIS, CHAUSSOD, CHEILLON, CHEVRÈRE, DUCLY, DUCOURTIL, CUAZ, CU-NEAZ, DIÉMOZ, DUFOUR, FRACHEY, FRASSY, GERBELLE, GRANGE, HÉRIN, LEXERT, LUBOZ, MESSELOD, MONTROSSET, NAVILLOD, NOUSSAN, PORLIOD, RIGOLLET, SAVIN, TERCINOD, TRENTAZ, THOUX, DEVEYNES, DEVOIX, VERTHUY ...

En moué dé fameuye valdotène y an lo non qu'í réprèn lo non dou poste d'origine pré-romèna : BERRIAT, BERRIAZ son dé non qu'í végnon dé bèrio (a prepeu dé bèrio, y é bièn dé savé qué dedeun lo Messager Valdôtain l'abbé Henry y écrivive: « *Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion* »). Lé non BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN végnon dé barma (*grotte, petit abri formé par un rocher surplombant*); BETTEZ, BETTEX végnon dé létsére, beutti (*lieu marécageux*); BORNAZ, BORNEY dé bórna (*trou ou limites de propriété*); CHABLOZ dé tsabio (*couloir où l'on fait descendre les troncs*); CHANTEL dé tsanté (*promontoire, monticule de terre*); CHARRÈRE dé tsarire (*chemin pour le passage des chariots*); CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR dé tsaté (*château*); CHUC, CUC, SUQUET dé seuc (*sommet émotté*); CLAPEY, CLAPASSON quiapèi (*extension de pierres*); CORNAZ dé corna (*terrain allongé terminant en forme de coin*); GLAREY, JUGLAIR dé gler, lléira (*endroit pierreux*); GLAVINAZ, GLAVINA dé llavreun (*éboulement de pierres*); TEPPEX dé teppa (*gazon*).

D'otre toponimo, qu'í végnon dou latén, l'an bai : CLOS, DUCLOS, RECLOU dou latén *clausum* (*terrain fermé, protégé*); CLUSAZ, CLUSELLAZ dou latén *clusa* (*fermé, passage resserré*); CUIGNON, DUCUIGNON dé couégne (*petit coin, endroit retiré*); CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ dé créta (*crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne*); CROUX dé cro (*trou*); FOSSON, FOSSERET dé fossa (*fosse*); LILLAZ de l'ila (*île, terrain entouré d'eau*); GLASSIER dé guiasé (*glacier*); NEX dé nèis, nèzèi (*fossé où l'on met à rouir le chanvre*); PERRIER, PERAILLON dé péra (*lieu où abondent les pierres*); RIVAZ dé riva (*le grand ruisseau*); RONC, RONCHAIL, RONCO dé ron (*terrain rendu à la culture*); ROVEYAZ dé cai, ruina (*lieu d'éboulement, ravine*); VILLETATAZ, MAVILLA dé veulla (*agglomération, village*); VAL, VALLOMY, DEVAL, VALLAINC, VASSONEY (=Valsoaney) dé valló.

Prègnèn èra in considèrachón la fitotoponimi (lo non di piante ou dé la végétachón qu'í y a caratérizó lo toponimo é dé consécance lo non di fameuye) : n'én ARBANEY dé albèra (*forêt de trembles, de peupliers*); BIOLEY dé bieula, bielèi (*endroit où poussent les bouleux*); BARDONEY dé lavase, bardone (*rumex des*

*Alpes*); BOSC, BOIS dé beùc (*bois*); CERISE, CERISEY dé seréze, serézé (*cerisier*); CHENEY, CHÉNOZ dé tséno (*endroit de chênes*); CHENEVIER dé tsénévro (*chanvre*); DIALLEY dé déze (*pin silvestre*); ÉPINEY dé épeuna (*épine*); GORRAZ, GORRÉ, GORRET, GORETTAZ dé gora (*saules*); DUNOYER dé noyé (*noyer*); PES, PESSE dé pesse (*sapin*); RAVET dé rave (*rave*); TILLIER, DE TILLIER dé tiyeul (*tillieul*); VERNEY dé verna, « verney » (*lieu d'aulnes*).

Lé non dé métié no lé retrouvèn dedeun : BARAILLER, BARBIER, BERGER, BOVARD, CHARBONNIER, CHASSEUR, CHENEVIER, LAGNIER, LEVIRAT, FAVRE, FOURNIER, LEVIRAT, MAGNIN, OUVRIER, PASTORET, PELLISSIER, SARAILLON, VAGNEUR, etc.

Lé seurmegnón, qu'í pouïon remarqué serténe caratéristeuque dé la persona, y an bai orijine i non : BLANC, DUBLANC, BLANCHET, BLANCHET, BLANCHOD, BONJEAN, BRUN, BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, PETITJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETAZ, PETIT-PIERRE, ROSSET, ROUX, DUROUX... D'otre seurmegnón, qu'í rapélon dé titre émportàn, magara fénque moqueur, ché retrouvon dedeun lé non : BECQUET, CONTOZ, DUC, IMPÉRIAL, LEVÊQUE, MARQUIS, REY, VICQUÉRY.

Sènsa ch'oublia lé tan « non d'opétai », sise qu'í son itó bai i bouébo dé forteuna, no-z-alèn fronètre neutra pitchéda promenade dedeun lé non dé fameuye valdotène, avoué lé déré non noblo qu'í son survequi tanque ou dzor dé vouèi : D'AVISO DE CHARVENSOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, déré témouèn d'én gloriéu pasó.





## lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.